

TIQSI MUYUTA MUYUSPA

JAVIER VILLAFAÑE

SIQ'ISQA ESTRELLITA CARACOL

RUNA SIMIMAN TIQRACHIN EUSEBIO LLAMPA



 **la educación**
nuestra bandera



Ministerio de Educación
Argentina



KAY PATARA KAPUN:

.....

Presidente

Dr. Alberto Fernández

Vicepresidenta

Dra. Cristina Fernández de Kirchner

Jefe de Gabinete de Ministros

Ing. Agustín Rossi

Ministro de Educación

Lic. Jaime Perczyk

Unidad Gabinete de Asesores

Prof. Daniel José Pico

Secretaria de Educación

Dra. Silvina Gvirtz

Subsecretario de Gestión Educativa y Calidad

Lic. Mauro Di María

Subsecretario de Educación Social y Cultural

Lic. Alejandro Horacio Garay

Directora Nacional de Educación Primaria: Mg. Cinthia Kuperman
Seguimiento editorial: Noelia Forestiere, Pablo Clementoni, Gabriel Szklar

Directora Nacional de Inclusión y Extensión Educativa: Pilar Piccinini

Coordinadora del Plan Nacional de Lecturas: Natalia Porta López
Gestión de derechos: Verónica Varela. **Corrección y asistencia editorial:** María Aranguren

Coordinadora de la Modalidad de Educación Intercultural Bilingüe: Lic. Adriana Serrudo

Coordinación de Materiales Educativos
Coordinadora general: Alicia Serrano. **Coordinador editorial:** Gonzalo Blanco.
Edición: Ana Feder, Alcira Bas, Gabriela Nieri, Martín Glatzman, Paola Iturrioz, Fernanda Benítez.
Diseño y diagramación: Elizabeth Sánchez (PNL), Mario Pesci, Paula Salvatierra.
Colaboración: Fabián Ledesma

© Herederos de Javier Villafañe © Ediciones Colihue SRL
Ilustraciones de Estrellita Caracol
Traducción de Eusebio Llampá

Villafañe, Javier
Tiqsi Muyuta Muyuspa / Javier Villafañe; ilustrado por Estrellita Caracol. - 1a ed. - Ciudad Autónoma de Buenos Aires: Ministerio de Educación de la Nación, 2022.
32 p.: il.; 28 x 20 cm. - (Historias x leer)
Traducción de: Eusebio Llampá
ISBN 978-950-00-1666-7
1. Literatura Argentina. I. Estrellita Caracol, ilus. II. Llampá, Eusebio, trad. III. Título.
CDD A860.9282

2022, Ministerio de Educación de la Nación, Pizzurno 935, CABA, República Argentina
Material de distribución gratuita, prohibida su venta.

TIQSI MUYUTA MUYUSPA

JAVIER VILLAFAÑE

SIQ’ISQA ESTRELLITA CARACOL

RUNA SIMIMAN TIQRACHIN EUSEBIO LLAMPA



JUK KUTİY JUK IRQHI SUTIKURQA
SANTIAGO WASINMANTA KINSA
MUYUNAPI LLUQSIRQA TIQSI MUYUTA
MUYURIQNINPI MUYUNANPAQ.

CHAKI ÑANPI KALLPACHASPA RISQA, ÑANPIRI
JUK ALQUWAN JUK MICHIWAN TINKUNAKURQANKU
CHAYMANTAQA TAPUSQANKU:

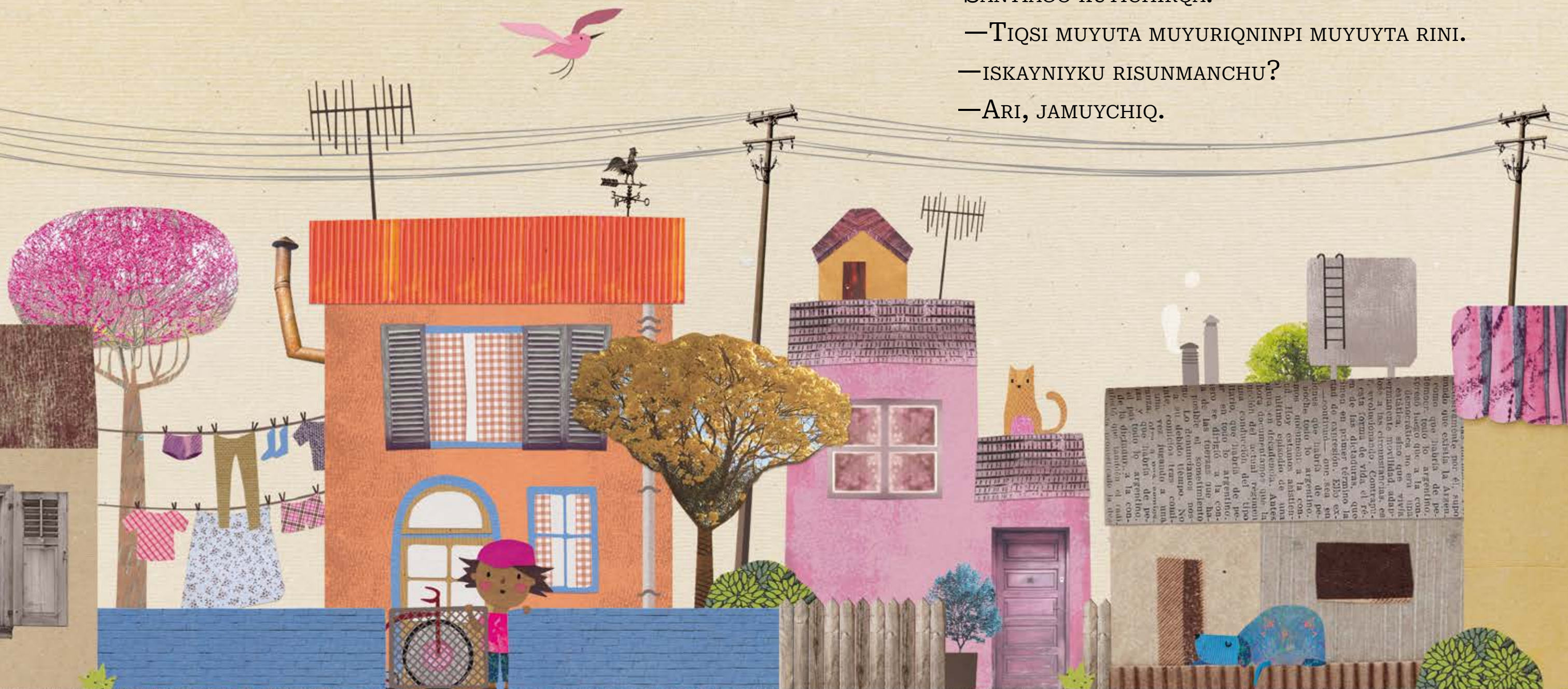
—SANTIAGO, MAYMAN RINKI?

SANTIAGO KUTICHIRQA:

—TIQSI MUYUTA MUYURIQNINPI MUYUYTA RINI.

—ISKAYNIYKU RISUNMANCHU?

—ARI, JAMUYCHIQ.



ALLQU MICHIWAN KINSA MUYUNA
WASANPI CHURAKURQANKU.

SANTIAGO KALLPACHASPA QATIRQA
JUK K'ANKAWAN JUK Q'UWIWAN
JUK CH'URUWAN TARIKURQANKU
CHAYMANTAQA TAPUSQANKU:



—SANTIAGO, MAYMAN RINKI?

SANTIAGO KUTICHIRQA:

—TIQSI MUYUTA MUYURIQNINPI
MUYUYTA RINI.

—KINSAYKU RISUNMANCHU?

—ARI, JAMUYCHIQ.





K'ANKARI, Q'UWIWAN CH'URUWAN WASANPI
CHURAKURQANKU ALLQUPA MICHIPAWAN KINSA
MUYUNA WASANPI RISQANKU.

SANTIAGO KALLPACHASPA KINSA MUYUNARI
PHAWASPA RIRQA. ÑANPI JUK SISIWAN JUK
WAKAWAN JUK CH'ILLIKUWAN JUK URPIWAN
TARIRQA CHAYMANTA TAPUSQANKU:

—SANTIAGO, MAYMAN RINKI?

SANTIAGO KUTICHIRQA:

—TIQSI MUYUTA MUYURIQNINPI
MUYUCHKANI.

—TAWAYKU RISUNMANCHU?

—ARI, JAMUYCHIQ.



SISIRI WAKAWAN CH'ILLIKUWAN URPIWAN
WASANPI CHURAKURQANKU K'ANKAPA Q'UWIPA
CH'URUPAWAN WASANPI RISQANKU ALLQUPA
MICHIPAWAN.





SANTIAGO KALLPACHASPA KINSA MUYUNARI
PHAWASPA RIRQA. JUK QINQUPI JUK KAMELLUWAN
JUK RUMI JAMP'ATUWAN JUK KAWALLUWAN
JUK ELEFANTEWAN JUK PINGUINUWAN TARIRQA
CHAYMANTA TAPUSQANKU:

—SANTIAGO, MAYMAN RINKI?

SANTIAGO KUTICHIRQA:

—TIQSI MUYUTA MUYUQNINPI
MUYUCHKANI.

—PHICHQAYKU
RISUNMANCHU?

—ARI, JAMUYCHIQ.



17



KAMELLURI RUMI JAMP'ATUWAN
KAWALLUWAN ELEFANTEWAN PINGUINUWAN
WASANPI CHURAKURQANKU SISIPA WAKAPA
CH'ILLIKUPA URPIPA K'ANKAPA Q'UWIPA
CH'URUPAWAN WASANPI RISQANKU ALLQUPA
MICHIPAWAN.





SANTIAGO KALLPACHASPA QATIRQA
JUKMANTARI KINSA MUYUNATA SAYACHIN.
JUK JUCH'UY QUCHA PARA RUWASQANTA
QHAWAYPAQ SAYARIKUSQA, NISQA:
—JUK MAYUQA WAMP'UTA
MASK'ACHKAN.

ALLQURI, MICHIWAN K'ANKAWAN
Q'OWIWAN CH'URUWAN SISIWAN WAKAWAN
CH'ILLIKUWAN URPIWAN KAMELLUWAN RUMI
JAMP'ATUWAN KAWALLUWAN ELEFANTEWAN
PINGUINUWAN SAYAKURQANKU, MAYUTA PARA
RUWASQANTA QHAWARQANKU.



SANTIAGO KINSA MUYUNATA PURIYTA
CHURAN JUK JIRAFWAN JUK MAT'I SIMIWAN
JUK JUCH'UY UWIJAWAN JUK LIONWAN JUK
KUSILLUWAN JUK CIGUEÑAWAN TARIKURQA
CHAYMANTA TAPUSQANKU:

—SANTIAGO, MAYMAN RINKI?

SANTIAGO KUTICHIRQA:

—TIQSI MUYUTA MUYUQNINPI MUYUCHKANI.

—SUQTAYKU RISUNMANCHU?

—ARI, JAMUYCHIQ.



JIRAFARI MAT'I
SIMIWAN JUCH'UY
UWIJAWAN LIONWAN
KUSILLUWAN CIGUEÑAWAN
WASANPI CHURAKURQANKU
KAMELLUPA RUMI JAMP'ATUPA
KAWALLUPA ELEFANTEPA
PINGUINUPA SISIPA WAKAPA
CH'ILLIKUPA URPIPA K'ANKAPA
Q'UWIPA CH'URUPAWAN
WASANPI RISQANKU
ALLQUPA MICHIPAWAN.

SANTIAGO KALLPACHASPA QATIRQA KINSA MUYUNATA
SAYACHIN KUTANA WASITA QHAWAYPAQ. TUKUY KUTANA
WASITA QHAWARQANKU.

—CH’INLLA PACHA KACHKAN —KAWALLU NISQA—. MANA
LIQRANTA KUYUCHINCHU.

—MANA LIQRANTA KUYUCHINCHU MANA WAYRARAYKU
KANCHU —K’ANKA NISQA.

—QASIQA —SISI WILLAPAKUN—. NAWCH’I CHAKIYPI
CHURAKUQTIQA MANA IMAPIS JUK KUTANA WASI QHAWAYTA
ATYMAN. ASWAN PATA KACHKAN.

JIRAFQA SISITA NISQA:

—UMA PATAYPI WASARISPA QHAWANKI.

JIRAFQA KUNKANTA K’UMURQA UMANA KHUSKATA KINSA
MUYUNAPI TAWNARQA: SISI JUK PURIYTA PURIRIN JIRAFAPA
MAT’INPI WASARIRQA.

CHANTA JIRAFQA KUNKANTA UQARIRQA, SISIQA
PATAMANTA NISQA:

—¡K’ACHA JUK KUTANA WASI! MANA IMAPIS JUK KUTANA
WASITA QHAWARQANI.

JIRAFQA KUNKANTA Q’INTICHIN, UMANA KHUSKA
PANPAMAN URACHIN SISICHATAQ JALLPATA
SARUYTA KUTIRQA.

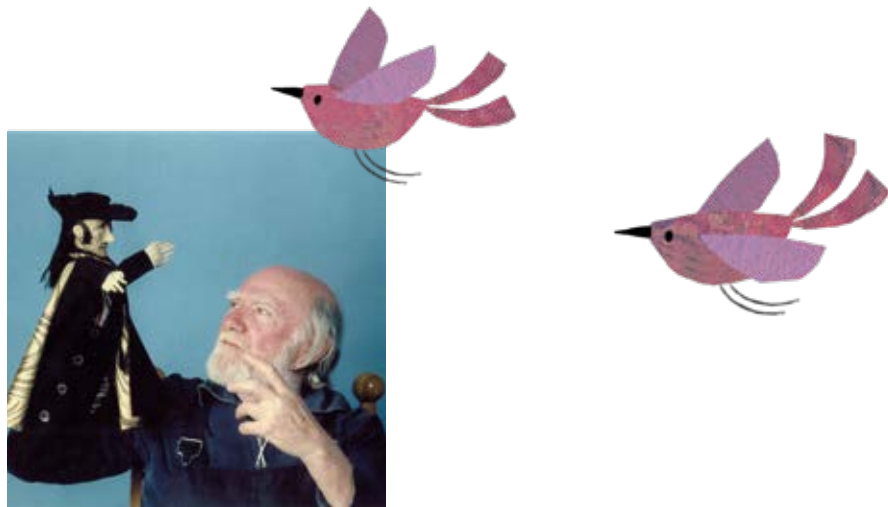


SISIQA SINRUPI CHURAKURQA, WAKA
WASANPI, SANTIAGO KALLPACHASPA
QATIRQA WASINPA PUNKUNMAN CHAYAYTA
KINSA MUYUNATA SAYACHIRQA, NISQA:

—TIQSI MUYUTA MUYUQNINPI
MUYURQANCHIQ.

CHAYPI KACHARPARINAKUNKU.
JUKKUNA PURISPA RIPUKURQANKU;
JUKTAQKUNA PHAWASPA. SANTIAGO
WASINPI YIYKURQA. JUCH'UY AYLLU
MUYUQNINPI MUYUSQA.





JAVIER VILLAFAÑE

Jatun Llaqta Buenos Aires (1909-1996). Aswan jatun titiritero Abya Yalamanta karqa, arawiqpis, willaq, qillqaq, yuyaq, puriysiki. 1933pi Maese Trotamundos y la carreta La Andariega achka ñanpi purikacharqa.

1967pi argentina suyuta, dictadura militar saqichiyta ruwachirqanku. Venezuelapi tiyarqa chanta Españapi.

1984pi, Argentinaman kutirqa anchayupayuq chaninchasqa chaskisqa karqa.

Patarankuna *Teatro de títeres*, *El gallo pinto*, *Los sueños del sapo*, jukkunawan, riqsisqaña kanku.



ESTRELLITA CARACOL



Villa Ballester (Buenos Aires), 1978. Siq'iq Chinpuq Jatun Yachay Wasi Buenos Airespi yacharqa. Umalliq yachay k'askachiykunata irqikunapaq machukunapaq. Raphikunan kuchunakunawan ruwan, grupo musical Canticuénticos ancha riqsisqa junt'ayta siq'isqa, patarakunapis *Como una mamá* (arawi Jaquelina Romero), *Hermanos* (qillqaq Sabela Losadapa), *La Hormiga Petronila* (willay Liliana Cinettopa) takiykunapis, *Cuando sea grande*, Mau Di Bertpa, anchayupa ALIJArayku, juk achka ruwayninkuna.

EUSEBIO LLAMPA

1974pi Lagunillas del Farallonpi Dpto. Rinconada Pcia. Jujuypi Paqarirqa. Ayllunwan Runa simita rimaspa wiñarqa. 2004 watamanta Saltapi Jujuypi qhiswa runa runa simi yachachispa llank'an. Kutichirqa Ley de Medios "Unay kawsakuna willaykunan qallupi" pathara uyariq "Ley de Medios" (Defensoría del Público) 2015; kutichin rimachin willay uyariy willaykuna INADI; "Qillaqay willaykunata" "Tecnica maki mayllayta" Red de Comunidades Rurales; Kutichirqa phatara willaykunata "Inti kallpata jark'ana inti equipunchiqta jark'ana" (PERMER- Proyecto de Energías Renovables en Mercados Rurales) jukkunawan.



Ñawpa willay ñawichanapaq

Yachachiqkunaykiwan ñawichaypaq.
Jukkunawanchu sanpanchu ñawichaypaq.
Qhawaypaq, uyariypaq qunakuypaqpis.

Kay junt'ayqa chunka tawayuq willanakuna
qhari warmi qillqaq jatun ayllunchiq
anchuyupa siq'iq siq'isqa. Suqta willana
phichqaman unay runa simipi tiqrasqa
kanku.

Codigo QRpi achka atinalla multimedia
tarinkichiq —Willanakunawan Lengua de
Señas Argentina pampa qillqanapitaq—,
Takinachisqa Orquesta Federal Infantil y
Juvenil del Programa Nacional de Orquestas
y Corosrayku.

Kay patarakuna tukuy qhari warmi
irqikunaman chayanku juk ñiqin jachay
wasipi tukuy jatun suyupi yachachkanku.

Allawkaykiqa ñawichay.

Tiqsi muyuta muyuspa

Santiago tiqsi muyuta muyuriqninpi
muyunanpaq munan. Kallpachaspa
kallpachaspa kinsa muyunanpi usqayta.
Mana sapallanchu ruwan. Qaparirin: “ari,
jamuychiq” juk allqu, juk michi, juk k'anka,
juk quwi, juk ch'uru, juk sisi achka achkasu
uywakuna tantakunku.

Paykunawan aywayta munankichu?



Versión
multimedia



Versiones
en lenguas
indígenas

Patara yanqa qukun